

Bái Lǐ ,

Gedanken in einer
stillen Nacht*tradukita de N. N. 66*

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Bái Lǐ ,

Dum nokto
kvieta*tradukita de William
Auld*Bett - vor - hell - Mond -
StrahlZweifeln - ist - Erde - auf -
Frostheben - Kopf - blicken - hell
- Mondsenken - Kopf - denken - alt
- HeimatZu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:ĉu frosto kovras la te-
ron?Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la
lunon.Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.*Traduko de la ĉina poemo
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la
Germanan de N. N. 66.**Arg-899-1792 (2013-06-05
16:55:20)**Laŭvorta germanigo de la
origina ĉina-lingva tek-
sto. La teksto troviĝas en
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).**Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRU-
BE (*1855-08-17 – †1908-07-02).**Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)**Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).**Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ
en Esperanton de WIL-
LIAM AULD (*1924-11-
06 – †2006-09-11).**Arg-899-1790 (2013-06-
05 11:55:01)**Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://
donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*